

В погоне за ветром

Try catch
the wind

Мария КУЗНЕЦОВА/
by Mariya KUZNETSOVA

Они появились на заре цивилизации. В дни великих праздников они украшали небо. В дни великих сражений – устрашали врага. В их помощи нуждались ученые и боги, рыбаки и полководцы, влюбленные и воры. Кто они, эти древние птицы, научившие людей танцевать с ветром? Воздушные змеи. Не так давно их считали просто детской забавой, а сегодня это бурно развивающийся и фантастически красивый спорт – кайтинг. Спорт XXI века.

They appeared at the dawn of civilization. During great festivals they adorned the sky. During great battles they struck fear into the enemy. Their aid has been sought by scientists and gods, fishermen and generals, lovers and thieves. What are they, these ancient birds that taught people to dance with the wind? Kites. Not so long ago they were considered merely children's playthings, but now there is a rapidly developing, fascinatingly beautiful sport of kiting. A twenty-first century sport.

Что такое воздушный змей, известно всем: бумага или ткань натягивается на легкий каркас, привязывается длинная нить – и змей готов. Получился так называемый неуправляемый змей. Если же вместо одной центральной нити привязать по бокам две, то его полетом можно будет управлять, например, заставить змея вращаться по спирали или сделать мертвую петлю. Если взять змея больших размеров, то удержаться на месте будет невозможно – он потащит за собой. Это, собственно, и есть кайтинг – передвижение с помощью воздушного змея.

В скором времени кайтинг может стать одним из самых массовых видов спорта: ведь им можно заниматься везде и всегда, было бы открытое пространство и ветер, пусть даже слабый. Ведь змей летает на высоте до 40 метров, там и ветер ровнее, и скорость его выше.

Рожденный для полета...

Воздушный змей – первый летательный аппарат, который изобрели люди.

В Китае считают, что его создателем был святой – покровитель ремесленников Куншу Пянь. Однажды сильный порыв ветра сорвал с его головы легкую бамбуковую шляпу, и у святого в руке осталась только тесемка, а шляпа взмыла вверх и стала парить...

В Полинезии вам скажут, что люди впервые увидели небесных змеев, когда

два божественных брата, Тан и Ранго, вызвали друг друга на воздушную дуэль. Змей молодого Тана запутался в ветвях дерева, и победителем стал Ранго.

На Гавайях уверены, что кайт придумал полубог Мауи, чтобы сразиться со страшными гавайскими ветрами. Долго дразнил их герой, рассвирепели ветры и разорвали кайт налеца. Мауи проиграл, но со временем достиг такого мастерства, что смог путешествовать с кайтом на каноэ в дальние страны. Может, это и было рождением кайтинга?

Увы, Мауи, как и многие после него, мог двигаться за кайтом лишь по ветру. Лавирование против ветра стало доступно лишь в конце XX века, когда появились подходящие материалы – прочная, чрезвычайно легкая ткань, которая не растягивается и не пропускает воздух, и тончайшие стропы, способные выдержать нагрузку до 300 килограммов.

Но и до того пытливые умы не оставляли попыток приспособить кайт для передвижения. В 1822 году английский школьный учитель Джордж Покок смастерил коляску, которую тянула пара змеев. Этот «Летучий шарабан» разогнался до скорости 20 миль в час! И дорожный налог платить было не надо – ведь коляска обходилась без лошадей.

II3

Everyone knows what a kite is: you stretch some paper or fabric over a light framework, attach a long string and there you have it. That is the most basic, uncontrollable kite. If instead of one central cord you attach two at the side, then you can control how the kite flies: make it do spirals, for example, or loop the loop. If you increase the size of the kite, it becomes impossible to hold it in one place – it will drag you along with it. That is the essence of kiting – movement with the aid of a kite.

Kiting may well soon become one of the most widespread forms of sport: after all, it is something you can do anytime and anywhere, provided there is an open space and wind, even a slight one. The kite flies at a height of up to 40 metres and up there the wind is more even and faster too.

BORN TO FLY

The kite was the first flying apparatus that people invented.

In China they reckon that its creator was the saint and patron of craftsmen Kungshu P'an. Once a strong gust of wind tore his light bamboo hat from his head. He was left

holding only the braid, while his hat soared skyward then began to hover...

In Polynesia they will tell you that people first saw kites when two divine brothers, Tan and Rango, challenged each other to an aerial duel. The young Tan's kite became entangled in the branches of a tree and so Rango came out the winner.

In Hawaii people are convinced that the kite was invented by the demigod Maui in order to fight with the terrible Hawaiian winds. The champion teased them for a long time, but then the infuriated winds tore insolent Maui's kite to pieces. Maui lost, but with time he attained such mastery that he could travel with his kite and canoe to distant lands. Perhaps that was the genesis of kiting?

Sadly, Maui, like many who came after him, could move with his kite only in the direction of the wind. Tacking against the wind became possible only in the late twentieth century, when the right materials appeared – strong, exceptionally thin fabric that will not stretch or allow air through and extremely thin shroud lines capable of taking a load up to 300 kilogrammes.

У кайтинга есть все «задатки» стать спортом семейным. Попробуйте взять ребенка с собой и очень скоро вы услышите: «А почему у меня нет кайта?»

Kiting has all the essentials to become a family sport. Try taking a child along and you'll soon hear "Why haven't I got a kite?"



Змеи немало послужили науке и успели повоевать: служили сигнальными устройствами и поднимали вверх разведчиков еще в Первую мировую войну, пока их не сменили аэростаты. Германские подводники использовали кайты для увеличения зоны обзора со всплывшей субмарины.

НА АНГЕЛЬСКИХ КРЫЛЬЯХ

Годом рождения современного кайтинга можно считать 1984-й, когда французские виндсерфингисты братья Леганю запатентовали воздушный змей, способный лавировать против ветра. Кроме того, его можно было поднять после падения в воду. Вскоре горнолыжники Мишель Монтимини и Бенуа Трэмблей, тоже французы, попробовали зимой прокатиться с кайтом на горных лыжах. А семь лет спустя Дамиан Ришар догадался «скрестить» кайтинг со сноубордом.

Число поклонников кайтинга быстро растет. За змеями пытаются ездить на коньках, санках, велосипедах, тележках. Каждый год появляются новые модели кайтов, идеи, трюки. Для соревнований строят трамплины и искусственные препятствия.

Кайтсерфинг — это скольжение за змеем по воде. «В отличие от ставшего привычным виндсерфинга он дает больше свободы, — говорит Дмитрий Овсянников, призер российских и международных

соревнований по кайтсерфингу. — Вам не нужно ждать сильного ветра и волн для выполнения красивых прыжков. Я уже отдал должное сложным вращениям, могу отстегнуть в полете доску или отпустить руки. Теперь меня интересуют высота и скорость. Мне нравится вылетать вверх метров на пятнадцать, а в длину — на пятьдесят и дальше. Это необычайно зрелищный спорт. Возможно, он станет не менее популярен, чем сноуборд. Мои домашние тоже катаются. Ведь совсем не обязательно участвовать в соревнованиях. Главное — получать удовольствие».

Дмитрий был вторым человеком в России, который взял в руки кайт около шести лет назад. «Учиться было не у кого, — вспоминает он. — Все постигал на собственных ошибках. Это очень медленный и опасный путь. Но я его прошел и был лучшим. Сейчас техника катания стремительно меняется, в моде скоростные и динамичные прыжки. Приходят новые люди. Вика Соловейкиной из нашей команды нет пятнадцати, а она уже попала в финал соревнований King of the Air (Король ветра). А ведь там встречаются самые известные райдеры мира. И волны там настоящие».

Вот как описывает свои ощущения от катания на больших волнах профессионал из Калифорнии Флэш Остин: «Полет на очень мощном змее сам по себе захватывает, но если вы еще и движетесь по

and stunts appear. Ramps and artificial obstacles are built for competitions.

Kitesurfing (kiteboarding) means using a kite to pull you across water. "Compared to the now familiar windsurfing, it gives you greater freedom," says Dmitry Ovsiannikov, winner of Russian and international kitesurfing competitions. "You don't need to wait for strong wind and waves to perform attractive jumps. It's an exceptionally spectacular sport. Perhaps it will become more popular than snowboarding. My family also do it. After all, you don't have to take part in competitions. The main thing is to get pleasure out of it."

Dmitry was the second person in Russia to pick up kite strings, about six years ago. "There was no-one to learn from," he recalls. "I learnt everything through my own mistakes. That's a very slow and dangerous route. But I travelled it and was the best. Now kiteboarding technique is changing rapidly; fast and dynamic jumps are in fashion. New people are coming up. Vika Soloveikina from our team is not yet fifteen, but she's already been in the finals of the King of the Air competition. And there the

В прошлом году в России прошло 13 соревнований по кайтингу: этапы Кубка страны, кайт-фристайл-шоу «Королевская битва» и фестиваль «Плещеевские морозы»... За рубежом русские известны как опытные и коварные соперники.

Last year 13 kiting competitions were held in Russia: rounds of the national cup, the Battle Royal freestyle show and the Pleshcheyvo Frosts festival... Internationally Russians are known as experienced and tricky opponents.



Дмитрий Овсянников в телевизионном проекте «Русский экстрим». Тунис, 2004 год.

Dmitry Ovsiannikov taking part in the television project *Russian Extreme*. Tunisia, 2004.



Змей может поднять смельчача на сотни метров вверх. Вика Соловейкина (слева) и Евгений Новожеев — спортсмены, которых спонсирует компания Brunotti.

A kite can lift a daredevil hundreds of metres high. Vika Soloveikina (left) and Yevgeny Novozheyev are competitors sponsored by the Brunotti company.



115

Если на воде встретится препятствие, через него можно просто перепрыгнуть!

Вверху. С гребня волны взлетает «Джексон» — москвич Евгений Новожеев.

Справа. Стробоснимок последовательного выполнения элемента tabletop. В полете Вика Соловейкина.

If you encounter an obstacle on the water, you can jump over it!

Above. "Jackson" — the Muscovite Yevgeny Novozheyev — soars from the crest of a wave.

Right. A stroboscopic shot shows the successive performance of the "tabletop" element. Vika Soloveikina in flight.



Когда ветер умеренный, кататься может даже ребенок, но при сильных ветрах кайтинг превращается в экстремальный спорт.

When the wind is moderate, even a child can have a go, but when the wind is strong kiting turns into an extreme sport.

Even before that inquisitive minds had worried away at the problem of connecting kite and movement. In 1822 the English schoolteacher George Pocock put together a carriage drawn by a pair of kites. This "Flying Charabanc" could reach speeds of 20 miles an hour!

Kites have done their bit for sciences and have gone into battle too: they served as signalling devices and lifted artillery spotters into the air as late as the First World War, before they were replaced by aerostats. German U-boats used kites to increase their field of vision when on the surface.

ON ANGEL'S WINGS

The year of the birth of modern kiting can be taken to be 1984, when the French windsurfing Legaigoux brothers patented a kite capable of tacking against the wind. Additionally, it could be got back into the air after falling into the water.

The number of kiting devotees is growing rapidly. People are trying to combine kite-power with skates, sledges, bikes and carts. Every year new models of kites, new ideas

Учиться обращению с кайтом самостоятельно — опасно как для вас, так и для окружающих. Только опытный инструктор подскажет вам, что можно делать, а что нельзя, научит стартовать и возвращаться туда, откуда вы начали движение.

Learning to handle a kite on your own is dangerous for you and those around you. Only an experienced instructor can let you know what you can do and what you mustn't, teach you how to start and to get back to where you started from.



Гладкий лед позволяет развить скорость до 100 км/ч.
On smooth ice you can build up speeds of 100 km/h.



Открытый чемпионат Санкт-Петербурга по зимнему кайтингу прошел в феврале 2005 года у гостиницы «Прибалтийская». Чемпионат проводился в двух дисциплинах — курс-рейс и фристайл и в классах лыж и сноуборда. В таких соревнованиях могут принимать участие все желающие.

The St Petersburg Open Championship in winter kiting was held by the Hotel Pribaltiyskaya in February 2005. There were two disciplines: racing over a course and freestyle in ski and snowboard classes. Anyone who wants can enter such competitions.



В Петербурге и Сестрорецке есть школы кайтсерфинга, там же можно взять напрокат и снаряжение. Впрочем, учиться обращению со змеем можно и в Египте (Сафага), в Испании (Тарифа), на Карибах (Барбадос) или в Латинской Америке (Кабарете, Эл Якуэ).

In St Petersburg and Sestroretsk there are kitesurfing schools where you can also hire equipment. But you can also learn to handle a kite in Egypt (Safaga), Spain (Tarifa), the Caribbean (Barbados) and Latin America (Cabarete, El Yacue).

волне, то ощущение неопишимо. Кайтсерфинг вобрал в себя сущность стихий. Вы чувствуете под собой всю мощь океана, вы знаете — она точно там, вы ведь трогаете ее своими ногами. Другая стихия — это ветер, она как любовь: вы ее не видите, но чувствуете. И еще полет, величайшая мечта человечества. Змей и доска становятся продолжением твоего тела. Как будто кто-то дал тебе пару ангельских крыльев и сказал: «А ну, давай лети!».

Все, что нужно, чтобы встретить счастье...

Зимний кайтинг — катание на сноуборде или горных лыжах — особенно популярен там, где не слабеют морозы и есть большие пространства, покрытые снегом или льдом.

«На такой скорости пейзаж воспринимается в объеме, детали превращаются в полосы. Вся ширина озера — несколько минут одним росчерком лыж. Это уже не борьба с ветром, это скольжение верхом на ветре, вместе с ветром, взявшись за руки! О, люди! Заведите себе змея! Купите билет на север и возьмите с собой лыжи, ведь вы — СВОБОДНЫ! Эта скорость, эти снега, это небо, эти горы — что еще нужно человеку, чтобы встретить счастье», — написал альпинист Кирилл Корабельников о своем соло-путешествии по озеру Имандра. Призыв был услышан, и теперь на

best-known 'riders' in the world come up against each other. And the waves there are real."

ALL YOU NEED TO FIND HAPPINESS

Winter kiting — in combination with a snowboard or downhill skis — is especially popular in those parts where there are lasting frosts and vast spaces covered with snow or ice.

"At that speed you perceive the landscape in three dimensions; details turn into stripes. The whole width of a lake in a couple of minutes and one flick of your skis. Total delight. It's no longer a battle against the wind, it's riding on the wind, with the wind, hand in hand! Hey, folks! Get yourselves a kite! Buy a ticket for the North and bring your skis — because you are FREE! This speed, this snow, this sky, these mountains — they're all a person needs to find happiness," the mountaineer Kirill Korabelnikov wrote of his solo trip on Lake Imandra. His summons was heard and now the lake is the setting each year for the IMAN-DRAPROJECT super-marathon.

In ATB-kiting you can use an extreme

озере ежегодно проходит супермарафон «ИМАНДРАproject».

В АТБ-кайтинге можно использовать экстремальный маунтинборд, а можно путешествовать с относительным комфортом, сидя на тележке-багги, которой, пока руки заняты кайтом, управляют ногами. Многим понравится боат-кайтинг: представьте себе змея, впряженного в легкое каноэ, байдарку, резиновую лодку или надувной катамаран! Приятная прогулка.

Фан-кайтинг не требует никаких других средств передвижения. За змеем можно двигаться по воде (бодисерфинг) или прокатиться по песку (скудинг). Передвижение огромными прыжками называется мунвокинг («прогулка по Луне»), а полет в поднебесье — лифтинг.

Если вам захотелось заняться кайтингом, то в окрестностях Петербурга много мест, вполне подходящих для этого. Зимой, выйдя на лед Финского залива, можно поднять в небо кайт и умчаться хоть на край света, если, конечно, лед достаточно прочный. В морозную зиму интересно посетить форты вокруг Кронштадта или прокатиться с ветерком по изумительным ладожским шхерам. А для кайтсерфинга очень хороши обширные пляжи и неглубокое море: все побережье Финского залива к вашим услугам.

Доброго вам ветра! ■

mountain-board, or travel in relative comfort, sitting on a buggy with your feet doing the steering while your hands look after the kite. Many people like boat-kiting: imagine a kite harnessed to a lightweight canoe, kayak, rubber boat or inflatable catamaran! Have a nice trip!

Fun-kiting doesn't require any means of transportation. You can let the kite carry you across water (bodysurfing) or over sand (scooting). Moving in enormous bounds is called moonwalking, soaring into the air — lifting.

If you want to give kiting a try, there are plenty of suitable places around St Petersburg. In winter you can go out onto the frozen Gulf of Finland, get your kite flying and hurtle off to the edge of the world, if you like, provided the ice is thick enough. In frosty weather it's interesting to visit the forts around Kronstadt or to let the wind carry you through the wonderful Ladoga skerries. And very good for kitesurfing are broad beaches and a shallow sea: the whole shoreline of the Gulf of Finland is at your disposal.

May the winds be kind to you! ■